



# *Le Verfügbar aux enfers*

*Opérette-revue en 3 actes*

de Germaine Tillion (1907-2008)

Germaine Tillion, ethnologue en mission dans les Aurès, rentre d'Algérie en juin 1940, au moment de la signature de l'armistice par Pétain. Ulcérée par cet accord, elle s'engage immédiatement dans la résistance dans ce qu'elle nommera par la suite le réseau du Musée de l'Homme. Trahie, elle est arrêtée en 1942 puis transférée à Ravensbrück en octobre 1943. En tant que détenue NN<sup>1</sup>, on peut la faire disparaître à n'importe quel moment sans qu'il ne reste de trace de son passage. Dans le camp, elle choisit d'être Verfügbar, ce qui signifie qu'elle ne déclare aucune compétence afin de ne pas soutenir l'effort de guerre en travaillant pour les allemands. Elle cherche donc à se cacher en journée pour échapper aux terribles tâches confiées aux Verfügbars dans le camp. Finalement affiliée au tri du butin nazi, elle se cache dans une caisse pour écrire son opérette-revue *Le Verfügbar aux enfers* dans laquelle elle décrit avec un humour glaçant les conditions de vie à Ravensbrück. Elle dira que cette action n'a été possible que grâce à la chance et la complicité de ses codétenues. Le fait que Germaine Tillion explique à ses amies le fonctionnement du camp est un témoignage récurrent chez Geneviève Anthonioz-De Gaulle ou Anise Postel-Vinay : elles insistent sur le réconfort que cette compréhension pouvait leur apporter en leur donnant des clés pour essayer de survivre et pour combattre ce système concentrationnaire en résistant toujours et encore comme elles le pouvaient et en faisant appel à leur intelligence.

L'objectif de cette présentation est de faire découvrir cette pièce de Germaine Tillion qui constitue un témoignage très puissant et propose un point de vue très inhabituel dans la littérature concentrationnaire. En effet, Germaine Tillion met en scène les détenues et avec beaucoup d'autodérision les oblige à prendre du recul pour pouvoir rire d'elles-mêmes. Elle a écrit le *Verfügbar aux enfers* dans des conditions terribles en ayant pour objectif de distraire ses camarades, de leur permettre de rire afin de pouvoir survivre et supporter l'horreur de leur quotidien.

Cachée dans une caisse, en seulement 10 jours, sur du papier procuré par une camarade tchèque, Germaine Tillion détourne avec humour des chansons, allant de la chanson grivoise à l'air d'opéra (Orphée et Eurydice, le Roi d'Ys), en passant par la musique de publicité (Réclame pour la chirorée Williot), la chanson scout, la chanson populaire, la variété, l'opérette, la mélodie (Chanson triste de Duparc). Elle précise que c'est une œuvre collective, certaines chansons ayant été composées avec ses camarades de détention. Il est impressionnant de voir à quel point ces femmes ont pu solliciter leur culture, leur mémoire de façon aussi précise malgré le contexte car elles respectent globalement la prosodie, le nombre de vers et parfois même les rimes, si bien que seuls quelques aménagements minimes sont nécessaires pour pouvoir chanter

---

<sup>1</sup> NN : *Nacht und nebel*, nuit et brouillard. Référence à *L'or du Rhin* de Richard Wagner, quand Alberich, roi des [Nibelungen](#), coiffé du casque magique, se change en colonne de fumée et disparaît tandis qu'il chante « *Nacht und Nebel, niemand gleich* » (« Nuit et brouillard, plus personne ») Les détenues NN pouvaient disparaître à tout moment, afin d'éviter de créer des martyrs parmi les résistantes.

les paroles sur la mélodie d'origine. Le choix des chansons de départ n'est pas anodin : le caractère de la chanson d'origine est en général en décalage avec les paroles proposées, ce qui crée un effet comique, à condition de connaître la chanson d'origine évidemment (Par exemple *Sans y penser*<sup>2</sup>, *Mes parents sont venus me chercher*<sup>3</sup>...). Il nous semble indispensable de prévoir un temps de rencontre avec le public une heure avant le spectacle pour situer la pièce dans son contexte et donner des clés de compréhension, en faisant entre autres écouter quelques airs de l'époque dans leur version originale. Afin de faciliter la compréhension de la pièce et de son contexte, le spectacle commence par la diffusion d'une interview<sup>4</sup> de Germaine Tillion dans laquelle elle évoque l'écriture et l'objectif de son opérette-revue.

Pour interpréter le *Verfügbar aux enfers*, de nombreuses questions se posent et amènent à faire des choix. Dans la version que nous proposons, le parti-pris est d'essayer d'être au plus près du texte de Germaine Tillion et des chansons d'origine, avec une mise en scène sobre, en partant du principe que les résistantes détenues auraient pu donner cette pièce avec ce qu'elles pouvaient trouver sur place. Les accompagnements seront donc réalisés par les chanteuses avec leurs instruments et les arrangements seront prévus dans cette idée. Une mise à distance est nécessaire car il n'est pas question pour nous de figurer des détenues de camp de concentration alors que nous sommes en bonne santé et surtout que nous n'avons pas connu ces horreurs. En revanche, nous nous plaçons en passeurs d'un texte, d'une histoire, et notre objectif est de transmettre ce texte le plus fidèlement possible afin de partager ce témoignage à la fois très dur, parfois drôle et surtout tellement humain.

Au niveau musical, nous nous appuyons sur les partitions des chansons d'origine, identifiées par Nelly Forget<sup>5</sup> et le groupe de recherches interdisciplinaire « Mémoire musicale et résistance dans les camps » de l'université de Montréal<sup>6</sup>. Nous utilisons également certains arrangements réalisés par Christophe Maudot<sup>7</sup> pour la représentation de 2007 au Théâtre du Châtelet. Les instruments dont nous disposons sont un piano, un accordéon, un violon, une harpe, une flûte traversière, un trombone, un ukulélé et des kazoos. Le piano mis à part, ces instruments auraient pu être déchargés des wagons que les détenues devaient trier, c'est pourquoi nous avons par exemple fait le choix d'utiliser une harpe celtique plutôt qu'une harpe de concert.

Pour les décors, voulus très simples, le choix s'est porté sur des valises et des malles, en référence au tri que les détenues devaient effectuer. Pour les costumes, de grandes blouses aux couleurs neutres sont prévues afin de conserver l'esprit de simplicité souhaité.

---

<sup>2</sup> *Sans y penser* : chanson de 1937 de Norbert Glanzberg (musique) et J-M Huard et G. Groëner

<sup>3</sup> *Mes parents sont venus me chercher* : chanson de 1922 de Fred Pearly (paroles et musique)

<sup>4</sup> Extrait du documentaire *Germaine Tillion par elle-même*, réalisé par l'association Germaine Tillion

<sup>5</sup> N. Forget, présidente d'honneur de l'Association Germaine Tillion, grande amie de cette dernière, qu'elle a rencontrée en Algérie à la fin des années 50 dans le cadre de la mise en place des centres sociaux.

<sup>6</sup> *Chanter, rire et résister à Ravensbrück, autour de Germaine Tillion et du Verfügbar aux enfers*, sous la direction de Philippe Despoix, Marie-Hélène Benoit-Otis, Djemaa Maazouzi et Cécile Quesney, Le genre humain, ed. Le Seuil, mai 2018.

<sup>7</sup> C. Maudot, compositeur, arrangeur né en 1961 à Lyon. Réalise les arrangements et compose certaines pièces pour la création du *Verfügbar aux enfers* en 2007 au théâtre du Châtelet à Paris.

Des séances scolaires avec dossier pédagogique et interventions d'Emilie Legroux dans les classes sont également proposées afin de préparer les élèves à voir cette pièce. Le public envisagé pour les séances scolaires est un public de collégiens de troisième (programme d'histoire) et de lycéens. Une approche musicale et théâtrale nous semble une porte d'entrée très intéressante pour aborder un sujet aussi grave que celui de la déportation. L'année 2024-2025 marquera le 80<sup>e</sup> anniversaire de la libération des camps, un spectacle comme le *Verfügbar aux enfers* nous semble donc particulièrement approprié pour ces commémorations.



Résidence à Neuvy Saint Sépulchre avril 2024

### Version proposée par l'ensemble vocal Ephémères :

- Arthur Fouache (Mise en scène, théâtre et chant)
- Emilie Legroux (Recherches, chant, piano et flûte)
- Elodie Calloud (Chant)
- Ingrid Chanteloup (Chant et trombone)
- Caroline Colombel (Chant et harpe)
- Angèle Leroy (Chant et piano)
- Daniella Rabier (Chant et piano)
- Garance Soulié (Chant)
- Camille Vermorel (Chant, violon, ukulélé, accordéon)
- Création lumières en cours, fiche technique en cours également





## L'ensemble Ephémères

Créé en mai 2015, l'Ensemble vocal Ephémères, placé sous la direction d'Emilie Legroux, est un ensemble vocal féminin amateur, composé de chanteuses souhaitant faire partager leur passion pour la musique vocale.

Les fondements de cet ensemble sont l'exigence, la convivialité et le plaisir de chanter ensemble pour présenter des concerts de qualité. Ensemble à géométrie variable, Ephémères peut prendre différentes formes selon les programmes et devenir occasionnellement un chœur de chambre mixte.

L'ensemble a collaboré à plusieurs reprises avec les organistes Frédéric Desenclos, Jean Pierre Griveau et Florence Blatier ainsi qu'avec l'ensemble La Rêveuse, les Folies Françaises, le Brass Band Val de Loire, le quintette à vents de l'Orchestre Symphonique d'Orléans, le quintette de cuivres PavillonAir...

Depuis décembre 2015, l'ensemble vocal féminin a eu l'occasion de se produire en région Centre (Orléans, Olivet, Ormes, St Péray la Colombe, Jouy le Potier, St Martin d'Abbat, la Ferté St Aubin, Cléry St André, St Denis en Val, Sully sur Loire...), dans la Sarthe à la Flèche, en Franche Comté à Ornans et en République Tchèque, à Prague.

Le répertoire abordé va de l'époque baroque (« Stabat Mater » de Pergolèse), à la comédie musicale de Broadway (Spectacle musical « L'Histoire de la Vie »), en s'attardant particulièrement à l'époque romantique et au début du XXème siècle sans oublier l'opéra avec la création en 2022 d'une version de poche des Noces de Figaro de Mozart, pour sextuor à vents, chœur et solistes.

L'ensemble a créé « Le concert dont vous êtes le héros » au château de la Ferté Saint Aubin, concept novateur et ludique proposant au public un concert participatif. Depuis 2019, ce spectacle musical vise à casser les codes du « concert classique » pour permettre au plus grand nombre d'accéder à ce répertoire sans faire de compromis sur la qualité musicale du spectacle proposé. Ce projet permet également de mélanger les publics en mettant en valeur le patrimoine : certains viendront pour visiter le château et découvriront ainsi le concert, d'autres viendront pour la musique et découvriront un château qu'ils ne seraient peut-être pas venus visiter. Les costumes d'époque, l'éclairage à la bougie, la mise en scène, la proximité des artistes permettent aux spectateurs de voyager au XIXème siècle le temps d'une soirée. Ce concept a été repris au château de Sully sur Loire dans un spectacle écrit spécialement pour ce château. En novembre 2023 a été créé un nouveau spectacle au château de Sully sur Loire, autour de Voltaire et la musique.

**Mettre l'exigence artistique au service du grand public est un des objectifs de l'ensemble vocal Ephémères.**

### Contacts

- Adresse électronique : [ensemblevocalephemeres@gmail.com](mailto:ensemblevocalephemeres@gmail.com)
- Adresse postale : Ensemble vocal Ephémères, 46 ter rue Sainte Catherine, 45000 Orléans
- Directrice artistique : Emilie Legroux 06 43 84 21 96
- Présidente : Françoise-Hélène Maupaté 06 38 53 60 64